

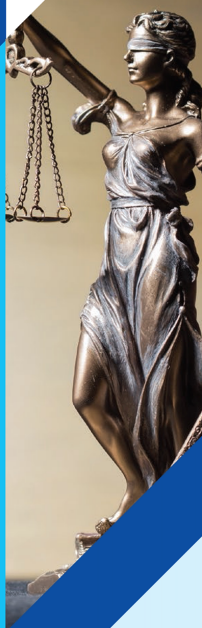


Санкт-Петербургский  
государственный  
университет



МЕЖДУНАРОДНАЯ  
НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ  
**ВОПРОСЫ РУССКОГО ЯЗЫКА  
В ЮРИДИЧЕСКИХ ДЕЛАХ  
И ПРОЦЕДУРАХ**

18 мая 2021 года  
г. Санкт-Петербург



**УДК [811.161.1: 821.161.1:37.02](063)**  
**ББК 81.2Рус**  
**Р89**

**Вопросы русского языка в юридических делах и процедурах.**  
Международная научно-практическая конференция. – СПб.:  
Первый класс, 2021. – 544 с.



ISBN 978-5-604374733

© МАПРЯЛ, 2021  
© Коллектив авторов, 2021  
Издательство «Первый класс», 2021  
Все права защищены

Е.Г. Луговская,  
С.С. Полежаева

*Приднестровский государственный университет  
им. Т.Г. Шевченко, Приднестровье, 3300, Тирасполь,  
ул. 25 Октября, 128*

## **ОСОБЕННОСТИ НЕЙМИНГОВОЙ ЭКСПЕРТИЗЫ ПАТРОНИМОВ В УСЛОВИЯХ МОЛДАВСКО-РУССКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ**

В статье предпринята попытка выделения оснований эквивалентности личных мужских имен и соответствующих им отчеств, функционирующих в поликультурном социуме, для установления их эквивалентности, идентичности. Специфика анализируемого экспертного материала состоит в том, что искажения сравниваемых в ходе нейминговой экспертизы личных имен обусловлены прежде всего полиязычной языковой ситуацией на территории выдачи документов, что и определяет возникновение вариантных именных блоков. Предложена классификация типичных вариантов мужских имен, функционирующих на территории Приднестровья и документально закрепленных как вариантные в личных документах граждан. Такой подход обуславливает новизну и актуальность настоящего исследования, которое должно быть продолжено – в конце статьи авторы намечают перспективы дальнейшего научного поиска по этому направлению. Отмечено, что формальный анализ личного имени, патронима, трансформированного в результате молдавско-русской интерференции, требует от эксперта понимания живых фонетических процессов взаимодействующих языков и исторически обусловленных особенностей межъязыковой интерференции в регионе выдачи документа.

*Ключевые слова:* нейминговая экспертиза, патроним, личный именной блок, молдавско-русская интерференция, языковая ситуация, полиязычие.

Нейминговая экспертиза – достаточно молодой вид как судебной, так и досудебной лингвистической экспертизы, но несмотря на это, востребованность такого рода экспертной деятельности и ее результатов в сфере гражданских правоотношений достаточно высока. Необходимость и значимость экспертных исследований этого вида обусловлена не только спецификой решаемых ею задач, сколько особенностями самих объектов исследования: *под неймами понимаются обозначения, используемые в качестве средств индивидуализации, а также личные имена, псевдонимы и домены, географические названия, внутригородские названия – урбанонимы* [1]. Некоторая выделенность объекта этого вида речеведческой экспертизы связана прежде всего с тем, что эксперт (исследователь) имеет дело с минимальной значимой единицей языка/речи – словом (лексемой

или фраземой), функционирующим в широком историко-культурном контексте, который и определяет характер используемых специальных знаний для такой экспертизы. Точность экстралингвистических факторов, влияющих на функционирование нейма, зачастую оказывается определяющей для исследователя, обуславливает выбор методологии специального анализа. Кроме того, каждая группа объектов неймингового исследования требует использования специфических подходов, исключительного инструментария. Так, например, экспертиза личных имен как средств индивидуализации чаще всего связана не с семантическим, а с формальным анализом лексемы (фраземы), установлением эквивалентности, идентичности вариантов нейма. Такая направленность поставленных перед экспертом задач определяет необходимый круг специальных знаний эксперта (исследователя) пониманием не только процессов, происходящих внутри языковой системы, но и учета внешнего воздействия социума на язык. Особенно важным для установления эквивалентности личных имен такой учет оказывается в условиях поликультурности и многоязычия, когда на формальное представление личного имени влияют результаты языкового взаимодействия, имеющие место на территории функционирования и документального закрепления нейма.

Современное государственное образование Приднестровская Молдавская Республика (ПМР), не узаконенное де-юре, но существующее де-факто уже более трех десятилетий, – страна многонациональная, в ней проживают люди более тридцати национальностей. С глубокой древности на территории Приднестровья проживали представители разнообразных этнических общностей, функционировали разные национальные языки, и сегодня это государство представляет собой территорию, граничащую с Молдовой и Украиной, где молдаване, русские и украинцы составляют, согласно данным переписи 2015 года [2], основную часть населения Приднестровья. Вместе с тем можно утверждать, что специфика регионального варианта русского языка в Приднестровье обусловлена сложным взаимодействием языков, носителями которых являются не только русские, молдаване, украинцы, но и болгары, гагаузы, поляки, немцы, армяне, евреи и другие нации.

Историческая связь Приднестровья с Россией начиная с XVIII века определила «русскость» как доминирующий фактор развития этой территории в прошлом и определяет его в современной

жизни республики: в делопроизводстве, в средствах массовой информации, в культурной жизни русский язык занимает приоритетные позиции, что, однако, не умаляет значимости других языков, функционирующих здесь. Согласно Конституции Приднестровской Молдавской Республики официальными языками и равноправными во всех сферах жизнедеятельности являются молдавский, русский и украинский, а русский язык законодательно закреплен как язык делопроизводства и документации.

Указанные экстралингвистические факторы крайне важны для понимания и верной интерпретации тех отклонений в записи личных имен, с которыми сталкивается эксперт (исследователь) при проведении речеведческой нейминговой экспертизы личных имен.

В нашей республике существует практика обращения к специалистам-лингвистам, филологам, чья квалификация подтверждена государственным образовательным учреждением, за помощью в установлении эквивалентности личных имен. В Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко на протяжении длительного времени поступают запросы со стороны отделов Записей актов гражданского состояния, Центров социального страхования и социальной защиты о проведении лингвистического исследования на предмет установления идентичности фамилий, имен и отчеств людей, в чьих документах есть расхождение в написании. Фиксация на письме именного блока лица достаточно часто требует лингвистического исследования на предмет идентичности его составляющих, которые зафиксированы в личных документах – паспорте, свидетельстве о рождении, пенсионном удостоверении и др. В рамках настоящей статьи предлагаем результаты исследования неймингового материала, отобранного в период с 2017 по 2021 г., особое внимание обращено на языковые причины искажений в формально-графическом представлении патронимов и способы их интерпретации при установлении эквивалентности (идентичности) нейма (или его части).

Как правило, лингвистическое исследование идентичности патронимов проводилось по запросам Центров социального страхования и социальной защиты городов и районов республики в связи с оформлением документов на получение гражданами пенсий. Большинство запросов были вызваны необходимостью идентификации именного блока лиц, у которых были расхождения в паспорте гражданина Приднестровской Молдавской Республики и свидетельстве

о рождении. Именно эти два личных документа, выданные с разницей в 16 лет, содержали расхождения в написании. Наши наблюдения позволили выдвинуть гипотезу, что такой орфографический дисбаланс в представлении именного блока лиц обусловлен в большей степени экстралингвистическими факторами, которые включают в себя не только время выдачи документов, исторический фон и языковой статус территории, на которой проживал гражданин, обусловившие специфику интерференции языков, но и уровень речевой культуры (грамотности) официального лица, выдавшего и зарегистрировавшего документ, своеобразную бытовую традицию в использовании имен как значимых причин, обусловивших расхождение в орфографическом представлении именного блока гражданина в личных документах.

При таком подходе выявленные нами несоответствия можно представить в виде двух больших групп: 1) языковые факты, связанные с явлением интерференции языков, и 2) языковые факты, не обусловленные явлением интерференции языков.

Языковая интерференция в сфере графической репрезентации патронимов, как правило, обусловлена языковым взаимодействием русского и молдавского языков, нежели фактами взаимодействия русского и украинского (или, например, болгарского) в силу генеалогической родственности вторых. Однако культурно-исторический контекст функционирования личных имен греческого и латинского происхождения в соответствующих традициях русского, украинского, молдавского и других языков, особенности их освоения этими языками выступают значимыми причинами возникновения разночтений в графическом оформлении имен, восходящих к греческому или латинскому образцу, в национальных языках. Созвучность формального представления и интуитивное понимание идентичности имен типа *Валерий – Валериу, Петр – Петру, Александр – Александру* стало одной из причин возникновения вариантов документальной записи патронимов в документах граждан, выданных им на территории бывшей Молдавской ССР. В этом случае исследователю необходимо обращаться к положениям сравнительной грамматики русского и молдавского языков.

**Особенности функционирования мужских личных имен латинского и древнегреческого происхождения в русском и молдавском языках**

Основными источниками исследования эквивалентности имен

являются словари. Так, при общем происхождении из латинского или греческого языков соотносимые в молдавском и русском языках имена демонстрируют регулярность в формальном представлении, что может быть интерпретировано следующим образом.

**Соотношение концевых -ий / -иу // ноль звука / у в формальном представлении соотносимых личных мужских имен русского и молдавского языков**

Согласно словарю А.В. Суперанской [3], русское имя *Валерий* образовано от римского родового имени *Valerius*. Имя *Валерий* отражено именной составляющей русского языка. В молдавском языке зафиксировано имя *Валериу*. Так как молдавский язык принадлежит романской группе языков, куда входят латинский, итальянский, французский и другие языки, то можно предположить, что форма имени *Валериу* в молдавском языке является непосредственной формой латинского имени *Valerius* (с утраченным -s на конце слова). Аналогично объяснение вариантов имени *Петр* – *Петру*, ср.: *Петр\** рус. [из греч. Petros камень; ... лат. *Petrus*].

В отношении вариантов *Александр* – *Александру* можно обнаружить дальнейшее «родство» формы *Александру* с формами в итальянском и испанском языках, ср.: Александр\* рус. [из греч. Alexandros: alexo защищать + aner, andros муж(чина)]; разг. Алексан; англ., нем. Alexander Александер, фр. Alexander Александр, ит. *Alessandro* Алессандро, исп. *Alejandro* Алехандро, болг. *Александър*. Форма имени *Александру* в молдавском языке является одним из вариантов форм этого имени, представленных в итальянском и испанском языках, где конечным звуком выступают лабиальные гласные О и У.

**Соотношение концевых -ий / -е в формальном представлении соотносимых личных мужских имен русского и молдавского языков**

Согласно данным Этимологического онлайн-словаря русского языка Макса Фасмера [4] русское имя *Василий* древнегреческого происхождения. Имя распространено в языках славянской и романо-германской групп языков (встречается в финно-угорской) (напр.: английский Basil (Бэзил), немецкий Basilius (Базилиус), Basil (Базиль), Французский Basile (Базиль), итальянский Basilio (Басилио), Basil (Базиль), украинский Василь, церк. Васи́лій, Белорусский Васі́ль, Базыль, церк. правосл. Васи́лій, польский Bazyli (Базыли, Базилий), Bazył (Базыль, Базиль), болгарский Васил, Василий, Васили и т.д.). В молдавском языке как одном из языков приднестровского региона встречается в форме Vasile (Василе), церк. Vasilie (Василие).

Имя *Анатолий* распространено в языках славянской и романо-германской групп языков (напр. Немецкий Anatol (Анато́ль), Французский Anatole (Анато́ль), Итальянский Anatolio (Анатолио), сицилийск. Anolìu (Анатолиу), Украинский Анато́лій, Белорусский Анато́ль, Польский Anatol (Анато́ль), Anoliusz, Чешский Anatoľ (Анато́ль), Болгарский Анатоли, Анатолий, Сербский Анатолије (Анатолие)). В молдавском языке как одном из языков приднестровского региона встречается в форме Анатолие (Anatolie)

Таким образом указанные имена являются молдавскими эквивалентами русских имен и полностью им соответствуют. При этом по правилам молдавской орфографии и по правилам изменения иноязычных слов в русском языке такие имена не склоняются, что необходимо учитывать при анализе документов, в которых требуется постановка имени в косвенных формах.

***Расхождения в корневой морфеме формального представления личных мужских имен русского и молдавского языков***

Регулярным расхождением в графической фиксации корневых алломорфов, соотносимых для русского и молдавского языков, выступает вариативность написания мужских имен и соответствующих патронимов, в которых в русской литературной норме есть удвоенная согласная, с одной такой согласной: например, Исидор – Иссидор, Филипп – Филип, Кирилл – Кирил, Фаддей – Фадей. Данное расхождение обусловлено тем, что удвоенные согласные в молдавском языке встречаются только в том случае, если согласные функционируют на стыке морфем, в отличие от русского языка, в котором природа долгих согласных звуков различна. В тех случаях, когда удвоения не отражаются в произношении, они представляют для молдаван значимые затруднения орфографического порядка – это касается в том числе и личных имен.

Другим часто встречающимся фактом, влияющим на возникновение вариантов графического представления имени, выступает разница фонетических процессов, характеризующих русский и молдавский языки. Так, в составе мужских имен и соответствующих им патронимов нами были обнаружены следующие варианты написания: Порфирий – Профир (ий), Пантелей – Пантилей, Севастьян – Севостьян, Мефодий – Мифодий, Афиноген – Афеноген, Сафрон – Софрон, Семион - Симеон – Семеон, Пантелимон – Пантелеймон и др.



Подчеркнем, что вариантность в написании обнаружена в фиксации имени одного и того же лица. Рассмотрим наиболее интересные и показательные варианты.

*Порфирий, Порфир, Профир* – измененный порядок букв при написании обусловлен закреплением на письме фонетического процесса, изменяющего произношение сочетания [порф] на [проф]. Этот фонетический процесс – метатеза (перестановка звуков в слове для облегчения артикуляции) – часто происходит в заимствованных словах; имя Порфирий – заимствовано из греческого языка, что и обусловило изменение в артикуляции заимствованного имени Порфирий (Порфир) на Профир и было закреплено на письме.

Согласно данным этимологического словаря имя Семен в древнерусском языке соответствовало имени Сьмеон (с безударным гласным звуком [ь], восходящим к [э] и произносимым как очень краткий [и] – [с'ьм'иэ́он] <семеон>), а в старославянском соответствовало имени Симеон, заимствованном из древнегреческого языка с соответствующим произношением [с'им'э́он]. Это позволяет утверждать, что имя Семен восходит к именам Симеон, Сьмеон, что обуславливает варианты произношения и написания. Имена Семион и Семеон представляют собой нелитературные орфографические варианты имени Семен (Симеон), обусловленные нарушением правил русской орфографии и использованием фонетического способа записи имени (на слух), который затрудняет верное распознавание безударного гласного звука [и]. Присутствие в имени Семен буквы *Е* для обозначения безударных звуков [иэ] [ь] и понимание родственности имен Семен и Симеон побудило пишущего применить к этим родственным именам правило единообразного написания корня в однокоренных словах русского языка, что и повлекло за собой ошибки, допущенные при заполнении документов.

Для имени, произносимого как [с'иэм'о́н] (<симен>), первый согласный звук [с'] мягкий, второй гласный безударный звук, обозначаемый буквой *и*, произносится как [и] или [и] с призвуком [э], т.е. [иэ], что в позиции после мягкого согласного сближает его произношение со звуком [э], третий согласный звук [м'] мягкий, четвертый гласный звук может быть представлен ударным [о́], что в позиции после мягкого согласного [м'] обуславливает написание буквы *е* по правилам русской орфографии. Таким образом, для имени, произносимого по правилам русской орфоэпии как [с'ьм'иэ́он] возможны

произносительные варианты [с'им'э́он] (<симэон>), [с'иэм'и́он] (<семион>), [с'им'и́он] (<симион>), [с'иэм'э́он] (<симеон>/<семеон>), что приводит к возможному нарушению правил русской орфографии в фонетическом написании *Семион*, *Симион*, *Семеон*.

В силу того, что молдавский язык использует кириллическую графику, может создаться ложное впечатление, что и произносимые звуки русского и молдавского языков сходны, что и приводит зачастую к таким ошибкам в фиксации соотносимых имен и их патронимов, как Семен – Семеон, Демьян – Демиан, Валерьяновна – Валериановна.

Влиянием на молдавский язык родственных языков романской группы можно объяснить расхождение в вариантах написания имени одного и того же лица – Онуфрий – Онофрий, Емануил – Емануил – Имануил. В последней из приведенных триаде показателей, кроме того, и начальный звук/буква имени: в молдавском языке в указанной начальной позиции звучит [jЭ], а обозначающая этот звук молдавская буква E соотносима с русской Э (Эмануил), так как в молдавском алфавите гласная Э отсутствует. Интересно, что и в варианте с начальной И присутствует йотированность начального гласного в молдавском языке: [jимануил] в соответствии с особенностями произношения открытого И.

Словарь А.В. Суперанской фиксирует форму имени *Онуфрий* рус. [из греч. Ονούφριος, устремляющийся вверх], а также ит. Онофριο; Эмануил, англ. Em(m)anuel Эм(м)áньюзл, фр. Emmanuel Эммануэль и Иммануил рус. библ. [из др.-евр. 'immanu'el с нами бог; греч. Εμμανουήλ]; англ. Em(m)anuel Эм(м)áньюзл.

Аналогично с именами Иероним – Иеруним, ср.: Иероним – рус., из греч. [5]. Именно от этой формы имени образованы патронимы Иеронимович – Иеронимовна. Формы отчества Иерунимвич – Иеруномовна, как и само имя Иеруним, не зафиксированы словарями. Расхождение в написании можно объяснить орфоэпическим фактом сближения гласного О и гласного У в корневой морфеме как лабиальных гласных одного ряда образования (непереднего ряда образования) в результате редукции. В обоих языках гласный О – дифтонгоид, он произносится с начальным призвуком [y]. В молдавском языке при произношении гласного [o] губы не только округляются, но и вытягиваются вперед, как правило, это наблюдается в начале слов, которые начинаются с О [yO]. Возможно, этот фонетический признак повлиял на существование патронимов Иерунимович – Иерунимовна.

### ***Особенности образования и формального представления отчеств в русском и молдавском языках***

Большое количество разночтений в фиксации именного блока представлено вариантами отчеств, обусловленных нерегулярным использованием правил русского языка при образовании отчеств как от традиционно русских, так и от заимствованных патронимов.

***Соотношение суффиксов -ов- / -ев- со значением притяжательности (Аурелевна – Ауреловна).***

К редким случаям относится представление отчества одного и того же лица, в формах которого отражены разные суффиксы со значением притяжательности *-ов- / -ев-* – *Аурелевна – Ауреловна*. В словаре А.В. Суперанской зафиксированы мужские имена *Аурелиус, Аурелиан, Аурелио*, функционирующие в итальянском и немецком языках. В молдавском языке есть имя *Аурел*, от которого образованы женские и мужские отчества. Можно предположить, что форма имени *Аурел* в молдавском языке является непосредственной формой приведенных в словаре А.В. Суперанской имен (с различными модификациями вконцеслов). Обратим внимание, что западноевропейских языках согласный [л'] – мягкий, а в молдавском языке – твердый. По всей видимости, этим можно объяснить возможность присоединения к основе имени *Аурел* суффиксов *-ов-* (*-ев-*), относящихся к русской системе словообразования (после твердых корневых согласных *-ов-*, после мягких – *-ев-*): *Ауреловна / Аурелевна*.

Отчество *Францевич (Францович)* образовано от имени Франц – (нем. Franz) – немецкого мужского имени. По правилам образования отчеств от иноязычных имен в русском языке к именам, оканчивающимся на ж, ш, ч, щ, ц, добавляется *-евич / -евна*: Франц + *евич/евна*. Написание *Францович* может быть обусловлено неверным истолкованием правил образования отчеств от иноязычных имен в русском языке, которое гласит, что если имя оканчивается на твердый согласный, то к имени добавляется *-ович / -овна*: например, Гамзат + *ович/овна*. Здесь следует принять во внимание то, что это правило не включает случаи образования отчеств от иноязычных имен, оканчивающихся на ж, ш, ц, которые также являются твердыми в русском языке.

Образование отчества *Францович* при нормативном *Францевич* может выступать и как ошибка графического закрепления вследствие влияния фонетического принципа орфографии (ведущего

для молдавского языка). Безударный гласный после твердого Ц находится в позиции наименьшего различия и представляет собой редуцированный звук [ъ], который может быть вариантом как фонемы <э> (графема е), так и фонемы <о> (графема О).

Данные примеры демонстрируют «пересекаемость» русских и молдавских языковых признаков для образования форм отчества одного и того же лица. При этом необходимо учитывать, что в молдавском языке, помимо особого произношения открытых [jɔ] и [ji], дифтонгоида [yO] и сложного в артикуляционном плане дифтонга [oa], имеется целый ряд дифтонгов и трифтонгов ([ay], [ya], [ye], [ey]), в силу чего возможны искажения в произношении некоторых простых гласных звуков и их сочетаний, неправомерно приравняемых к дифтонгам или дифтонгоидам.

### ***Редукция именных основ или показателей притяжательности при образовании патронима***

Преобладание фонетического принципа орфографии для молдавского языка и вышеупомянутая разница в системе гласных звуков русского и молдавского языков приводит иногда к совершенно непредсказуемым вариациям в написании патронимов.

Словарных данных по написанию отчества *Дмитривна* при нормативном *Дмитриевна* нет. Однако для отчества *Дмитриевич*, образованного как форма мужского рода, существует форма *Дмитрич*, как разговорный вариант нормативного отчества. Возможно, речь идет об ошибке в написании отчества, обусловленной неверным переносом соотносимой формы разговорного варианта мужского отчества при образовании формы отчества женского рода, либо пропуском буквы, либо влиянием других факторов при написании как имени, от которого образовано отчество, так и самого отчества.

Данная ошибка может обусловлена неправомерным использованием фонетического принципа орфографии при записи отчества *Дмитриевна*, в котором рядом стоящие варианты фонем сливаются в один звук [и], или пропуском буквы, или особенностями написания имени, от которого образовано отчество. Неверное написание в данном случае может быть вызвано как перенесением правил молдавской (преобладающий принцип орфографии – фонетический) орфографии на русскую, так и невнимательностью, неграмотностью пишущего.

Слово *Дмитриевна* является отчеством, образованным от мужского имени Дмитрий. В отношении данной лексемы в русском языке действует следующее правило образования и написания отчеств: если исходное имя заканчивается на -ий, то при образовании отчества первая буква «и» сохраняется, вторая «й» опускается, и к ним присоединяются суффиксы -евич, -евна. В рассматриваемом случае возможен только один вариант написания – без мягкого знака: *Дмитриевна*. Вместе с тем для некоторых имен на -ий возможны варианты способы образования отчества, при котором мягкость конечного согласного корня [р] обозначается на письме не с помощью И, а с помощью Ъ с прибавлением словообразовательного форманта -евич (-евна). Например, Валерий – Валерьевна (но и Валериевна). В этом случае корнем, от которого образуется отчество, становится не основной вариант Валериј- (или Дмитриј-), а его усеченный вариант Валер' с мягким [р'] на конце корня (в случае с Дмитрий – вариант корня Дмитр').

Учитывая то, что личный документ, выданный лицу, был выписан на территории распространения молдавского языка, пропуск буквы Е в отчестве *Дмитриевна* – в варианте Дмитревна – обусловлен также особенностями орфографии молдавского языка, которые не предусматривают использования мягкого знака как показателя мягкости предшествующего согласного или в качестве разделительного, а, напротив, предусматривают использование буквы И для обозначения мягкости предшествующего согласного. Написание *Дмитревна* может быть объяснено выкидкой буквы И как знака для обозначения мягкости предшествующего согласного, так как следующая за ней буква Е также указывает на мягкость предшествующего согласного.

В русском языке для некоторых имен, словообразовательной основой для отчества у которых выступает корень, оканчивающийся на мягкий согласный, работает правило, по которому отчество образуется от словообразовательной основы на мягкий согласный с добавлением к основе комплекса -евич/евна, по типу: Игорь - Игоревич/Игоревна, Цезарь – Цезаревич/Цезаревна, Виль – Вилевич/Вилевна, Камиль – Камилевич/Камилевна. В этом случае возможно применение аналогичного приема при образовании отчества от имени Дмитрий от усеченного корня Дмитр' – (ср. в русском языке сокращенные имена Митр'-(я), Митр'-(юш)-а), в молдавском языке – имя Думитру).

Таким образом, особенности молдавской орфографии и наличие соотносимых с рассматриваемой моделью образования отчества вариантов их образования в русском языке позволяют утверждать, что

варианты *Дмитриевна* и *Дмитревна* идентичны и являются вариантами отчества, образованного от имени Дмитрий.

Написание варианта отчества *Георгиевна* вместо нормативного для русского имени Георгий отчества Георгиевна можно объяснить таким же образом или рассматривать как неверное истолкование правил образования отчеств от иноязычных имен на неударный конечный гласный, которому предшествует шипящий или аффрикат в варианте *George* (когда основной документ, на основании которого выписывался другой документ, содержал имя в румынской транслитерации) в произносительном варианте *Джордже*. Форма мужского имени *Георгий* в русском языке восходит к греческому *Geōrgios* – «земледелец». В разных западноевропейских языках это имя приобрело различную орфографическую и орфоэпическую оболочку, например, во французском языке – *George(s)*.

Отчество *Илиевна* образовано по правилам образования отчеств в русском языке от старых русских имен, оканчивающихся на сочетания -ия (Илия). Такие имена образуют отчества прибавлением -евич / евна, при этом конечное я отбрасывается, а и или е сохраняется: Илиевна. Отчество *Илиевна* образовано по правилам образования отчеств от иноязычных имен с конечной ударной е от имени языков романской группы (румынского, молдавского) Илие (Ilie). К именам, оканчивающимся на ударные гласные а, я, е, э, и, ы, е, о, у, ю, добавляется -евич / евна, при этом конечный гласный сохраняется.

Отчество *Илинична* представляет собой нелитературный вариант отчества Ильинична, записанный по правилам орфографии молдавского языка, которые не предусматривают использования мягкого знака как разделительного или в качестве показателя мягкости предшествующего согласного, так как л (среднеевропейский l) в молдавском языке палатальный и непарный (не различается по признаку твердости/мягкости).

Отчество Ильевна, в свою очередь, представляет нелитературный вариант отчества Илиевна, записанный с нарушением правил образования отчеств от русских имен (Илья), но по правилам русской орфографии для словообразовательной модели отчеств: имя+евич/евна.

Словарных данных по написанию отчества *Ильична* при нормативном *Ильинична* нет. Однако словарь содержит указание на существование мужского имени Ильич – в таком случае запись Ильична

соответствует правилам образования русских отчеств. Отчество Ильинична является нормативной формой отчества от мужского имени Илья (Илия), при этом словарем закреплено имя Ильич, женской формой отчества от которого может быть форма Ильична. Форма Ильична и Ильинична могут быть одноименными в том случае, если при образовании женской формы отчества от имени Илья была допущена ошибка, обусловленная влиянием формы мужского рода – Ильич (Ильич – Ильична), либо имя, от которого было образовано отчество – Ильич, а составитель отчества при записи Ильинична ориентировался на нормативный вариант отчества от сопоставимого с именем Ильич имени Илья.

Отчества, образованные от имен Фома, Савва представляют расхождение в суффиксальной блоке патронимов не только для обозначения лиц мужского пола (Фомич – Фомович, Саввич – Саввович), но и женского – Фоминична (не Фомична). Образование указанных патронимов обусловлено ударением в имени – на окончании или на основе слова. Имя Савва (мужское имя первого склонения) с неударным окончанием влечет образование патронима Саввич / Саввична – с суффиксом -ич-/-ичн-. Имя Фома (мужское имя первого склонения) с ударным окончанием образует патроним Фомич / Фомович (с суффиксами -ич /-ович) для именованя мужчин и патроним Фоминична (только с суффиксом -иничн-) для именованя женщин. Показательно, что варианты патронимов *Фомович* и *Саввович*, которые были представлены для лингвистической экспертизы, в словарях [6] не фиксируются – по всей видимости, составитель документа при записи этих форм отчеств мог руководствоваться следующими ориентирами: 1) считать как равноправные варианты с суффиксами -ич /-ович, не учитывая разную позицию ударения в именах (Фома и Савва); 2) учитывать экстралингвистический фон имени и образованного от него мужского отчества в месте проживания лица, которому выдавался документ; либо элементарно допустить ошибку/опisku в документе.

Об определенном взаимовлиянии двух языков – русского и молдавского – в отчестве, служащем для номинации лица женского пола, свидетельствует и вариант патронима Фомовна (с ударением на первом слогe). Анализ показывает, что это отчество закреплено в именном блоке лиц молдавского происхождения, где функционирует мужское имя Фома с ударением на первом слогe, отсюда – образование патронима по модели русского словообразования с суффиксом притяжательности -ов- (типа Петровна).

### *Пропуск мягкого знака при образовании патронима*

По правилам образования отчеств в русском языке, если имя оканчивается на мягкий согласный, т.е. орфографически на согласный + ь, к нему добавляется -евич / евна, а конечный ь отбрасывается. Такое положение дел наблюдаем, например, в образовании от мужского имени Игорь патронимов Игоревич – Игоревна. Для имени Демьян в русском литературном языке возможен только один вариант образования отчества – Демьянович (Демьяныч), Демьяновна – с мягким знаком в корне слова. Однако, учитывая то, что личный документ, выданный лицу, был выписан на территории распространения молдавского языка, пропуск буквы Ъ в имени Демян – отчество Демяновна – обусловлен особенностями орфографии молдавского языка, которые не предусматривают использования мягкого знака как показателя мягкости предшествующего согласного или в качестве разделительного – сравните: молдавское (румынское) имя Damian [Дам'ян]. То есть отчество Демяновна представляет собой нелитературный вариант отчества Демьяновна, которое записано по правилам орфографии молдавского языка.

Использованную в личном документе лица форму патронима Афтеневи́ч – Афтене́вна, с большой долей убедительности можно было бы объяснить аналогичным образом, если мужское имя, от которого образовано отчество, – Афте́нь. Однако абсолютно доказать это не представляется возможным, поскольку словники румынских и молдавских имен не фиксируют мужское имя Афте́нь/Афтене/Афтени ни в одном из представленных орфографических вариантов. Словарных данных по написанию патронимов Афте́ньевна – *Афтене́вна* также нет. Для выяснения правомерности использования в личных документах лица вариантов отчества Афтеневи́ч – Афте́ньевич эксперту необходимы данные об исходном имени. При неустановленном источнике образования патронима можно предполагать следующее. Если имя оканчивается на неударный гласный Е, к нему добавляется -евич / евна, причем конечный гласный имени и начальный гласный суффикса сливаются (в случае если мужское имя, от которого образовано отчество, – Афте́не). Если имя оканчивается на неударное сочетание -ИЙ, к нему добавляется -евич / евна, причем конечный Й отбрасывается, а предпоследний И либо переходит в Ъ, либо остается в слове (в случае если мужское имя, от которого образовано отчество, – Афте́ни).



## Выводы и заключение

Итак, проведенное исследование показывает, что наиболее показательными фактами расхождения в номинации именного блока лиц в личных документах является группа, где анализируемые языковые факты связаны с явлением интерференции языков. Среди них по убыванию: 1) соотношение конечных -ий / -иу // ноль звука / у в формальном представлении соотносимых личных мужских имен русского и молдавского языков латинского и древнегреческого происхождения; 2) расхождение в корневой морфеме формального представления личных мужских имен русского и молдавского языков; 3) соотношение конечных -ий / -е в формальном представлении соотносимых личных мужских имен русского и молдавского языков. Наблюдения над функционированием отчеств в личных документах определил частотность таких признаков, как: 1) редукция именных основ или показателей притяжательности при образовании патронима; 2) пропуск мягкого знака при образовании патронима; 3) соотношение суффиксов -ов- / -ев- со значением притяжательности.

Кроме отмеченных, нередко имеют место быть расхождения между литературным вариантом написания имен / отчеств и их нелитературными формами (Афиноген / Афеноген).

Безусловно, выделенные направления в изучении языкового материала личных документов, представленных для лингвистического исследования, не являются закрытым перечнем. Мы отобрали для анализа наиболее показательные факты, отражающие особенности расхождений в номинации одного и того же лица в его личных документах, типичные для граждан, проживающих на территории многонационального государства. Анализ показывает их обусловленность как лингвистическими, так и экстралингвистическими (культурно-историческими) причинами. Пожалуй, следует сказать о важном, на наш взгляд, сегменте исследования, не получившем отражения в данной статье, но, бесспорно, необходимом, – это учет и анализ фактов фиксации имен лиц в Месяцеслове, или Святцах для целей нейминговой экспертизы личных имен и патронимов. Территория, на которой сегодня проживают приднестровцы, населена людьми разных национальностей в основном православной культуры, поэтому существенным является учет соотносимости форм личных имен в религиозной и в светской сферах жизни (например, Федор – Федор – Феодор) и также особенностей образования их патронимов.

Каждое лингвистическое исследование по конкретному случаю вариативности именного блока лица, нейминговая экспертиза, несомненно, должны проводиться с учетом времени выдачи документов, исторического фона и языкового статуса территории, на которой проживал и проживает гражданин, возможной интерференции языков (для полиязычных территорий), уровня грамотности официального лица, выдавшего и зарегистрировавшего документ и других факторов.

## ПРИМЕЧАНИЯ

- [1] *Соколова Т.П.* Нейминговая экспертиза: генезис, проблемы, перспективы // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина. 2014 (Выпуск 3). – С. 142
- [2] [https://ru.wikipedia.org/wiki/Перепись\\_населения\\_Приднестровской\\_Молдавской\\_Республики\\_\(2015\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Перепись_населения_Приднестровской_Молдавской_Республики_(2015))
- [3] *Суперанская А.В.* Словарь русских личных имен. – М.: Эксмо, 2006. – (Библиотека словарей).
- [4] Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера URL: <https://vasmer.lexicography.online/>
- [5] *Суперанская А.В.* Словарь русских личных имен. – М.: Эксмо, 2006. – (Библиотека словарей).
- [6] Орфографический словарь (2-е издание) / Список личных имен URL: <http://www.slovari.ru/default.aspx?p=267>; *Петровский Н.А.* Словарь русских личных имен. Около 2600 имен. М., Изд-во «Сов. энциклопедия», 1980. – 384 с.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Орфографический словарь (2-е издание) / Список личных имен URL: <http://www.slovari.ru/default.aspx?p=267>
2. *Петровский Н.А.* Словарь русских личных имен. Около 2600 имен. М., Изд-во «Сов. энциклопедия», 1980. – 384 с.
3. *Соколова Т.П.* Нейминговая экспертиза: генезис, проблемы, перспективы // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина. 2014 (Выпуск 3). – С. 142.
4. *Суперанская А.В.* Словарь русских личных имен. М.: Эксмо, 2006. (Библиотека словарей).
5. Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера URL: <https://vasmer.lexicography.online/>

## THE FEATURES OF PATRONYMIC NAMING EXAMINATION WITHIN THE CONDITIONS OF MOLDOVAN-RUSSIAN TRANSFER

**Helena Lugowska,**

**Svetlana S. Polezhaeva**

*Pridnestrovian State University named after Taras G. Shevchenko,  
128, 25 October Str, Tiraspol, 3300, Pridnestrovie*

**Helena Lugowska,**

*Candidate of Philology, Associate Professor, Pridnestrovian State University named after*

**Polezhaeva Svetlana Serafimovna,**

*Candidate of Philology, Associate Professor, Pridnestrovian State University named after Taras Shevchenko, Tiraspol, Pridnestrovie*

The thesis attempts to highlight the grounds for the equivalence of personal male names and their corresponding patronymics, functioning in a multicultural society, to establish their identity and identity. The specificity of the analyzed expert material is that the distortions of the personal names compared during the naming examination are due to the region of issuing documents multilingual state of language, which determines the variant names appearance. Classification of typical variants of functioning in the Pridnestrovie male names and documented as a variant in the personal records of citizens is proposed. This approach determines the originality and significance of this study, which should be advanced. The authors outline the prospects for further scientific research in this direction at the end of the article. The analysis of personal name forms, patronymics, transformed as a result of Moldovan-Russian interference, requires an expert to understand the living phonetic processes of interacting languages and historically determined features of interlingual interference in the region of issue of the document.

*Keywords:* naming expertise, patronymic, personal name, Moldovan-Russian interference, state of language, multilingualism.

Контактная информация:

Луговская Елена Григорьевна – канд. филол. наук, доцент;  
lugowska@spsu.ru

Полежаева Светлана Серафимовна – канд. филол. наук, доцент;  
svetlanapolejaeva1506@mail.ru